

RESPLANDOR

POEMA EN TSOTSIL

Angelina Díaz Suyul

UNO

La joven mujer se sueña:
hila el ch'ulel¹ de su hijo,
teje una suave y diminuta enagua,
minúsculas prendas en canastos abraza.
Engalana las plumas de un ave
Cuando rayos de luna llena la alumbran.

La acechan los legadores del sufrimiento,
"ladrona de ch'ulelal",² le dicen,
le irrumpen su hogar los jti' o'ntonetik.³

Nueve plenilunios,
trece agradecimientos invocados
al corazón del cielo y la tierra,
nueve granos de inciensos ofrendados,
evitarán el robo del presente concedido,
el vientre ocupado no le vaciarán.

DOS

Grisáceo Coyote, a ti nos dirigimos,
te sostienen y alimentan tus resplandecientes ojos,
en la cercanía de la muerte, virtuoso eres en anunciarle a la tierra;
aproxímate a nuestro pequeño,
adhiera en su respiro tu respiro,
conjuguen sus ojos, conjuguen sus pasos
que su sombra sea una.
Jaguar de sombras y luz,

¹ La esencia del ser; a la vez se traduce en alma o espíritu; es la conciencia, el carácter. En el caso de los niños es en especial la esencia, conforme crece, obtiene *ch'ulel*-conciencia, *ch'ulel*-carácter.

² La esencia, la conciencia, el carácter, adaptados a un ser.

³ Personas o seres intangibles que sienten envidia de la existencia de una persona.

XOJOBAL OSIL

SBA

Ta svachinta sba tsebal ants:
syak ta snaubel sch'ulel yol,
chabtelan sjalel bik'it tsekil,
tspet smochal bik'tal k'u'iletik.
Chch'albe sk'uk'umal bik'it k'uk'um
k'alal chjape ta sxojobal syijil jme'tik.

Pa'ibil ta potslom jti'valetik,
"j-elek' ch'ulelal" xi sk'oplal,
up'ul jti' o'ntonetik ta sna.

Baluneb syijil jme'tik,
oxlajunkoj tojbel ta vokol
yo'nton banomil vinajel,
balunbej montonil sat pom
yo' mu xbat ta elk'anbel smoton,
muuk xokobtasbat sk'un ch'ut.

SCHIBAL

Ta jtaotkutik ta k'oponel yaxal ch'ul Ok'il,
tsots sxojobal asat ta sakti'inel aba,
oy ta ti' yalbel banomil k'alal chno-paj lajel;
nopajan tstojo! jk'oxkutik un,
nap'ano tal avich'ob ik' ta yich'ob ik',
jmojuk asatik, jmojuk axanobalik,
junuk anak'obalik.
K'utum Bolom,

llegan nuestras palabras ante ti;
tus ojos atestiguan lo que la tierra y el cielo guardan,
en la hondonada de tu corazón mora tu ímpetu;
al ser de nuestro hijo empalma tu velocidad,
deja que more tu fortaleza en su corazón,
concédenos licencia de acompañarlo
donde se halle noche y día,
el manantial donde beben sea uno,
que sus pasos sean uno solo,
una sola huella y un solo sueño.

Congregados, los creadores carcajean,
alistan sus bastones de mando, sus sombreros enlistonados
en la tierra de los ch'ulelaletik.⁴
Sentadas en sus bancos de madera en fila,
las abuelas estrenan sus huipiles brocados.
Atareados nombran los vayijeletik⁵
del niño que verá la luz.
En un instante organizan en el cielo cirros y cirrocúmulos.
Coyote y jaguar reciben juramentos como animales compañeros.

⁴ Plural de *ch'ulelal*.

⁵ Animal compañero, también denominado *chon*-, literalmente "animal".

tstaot ta tijel jk'op ka'yejkutik;
sbainoj asat k'usi sch'amoj vinajel banomil,
nakal avip ta syolil avo'nton;
nupino avanilajeb ta stakopal ko-lolkutik un,
nakano atsatsal ta yo'nton,
cha-abolaj chachi'inbun
ta yalel muyel xmal sakub;
jch'ojuk avuch'ob vo'ik,
jyomuk abeinelik,
junuk yav avokik, avaichik.

Xvolvunik, xtse'lajetik xa jtotiketik,
tschapan svaxtonik, slixton pixolik
ta yosilal ch'ulelaetik.
Jit'ilik xa chotol ta sts'omolik,
tstaj yach' luchal chilik jme'tiketik;
skotolik xyaketik tst'ujbel svayijeltak
ti olol po'ot xil sakubel osil.
Ta jlikel tspacek siom tok, ch'ilom tok.
Ok'il, bolom syakilik ta vtsnupel svayijelalik.



Para escuchar el poema en su lengua de origen, escanee el código con su dispositivo móvil o encuentre la grabación en nuestra edición web.